

美国人眼中的“中式英语”口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_BE_8E_E5_9B_BD_E4_BA_BA_E7_c95_645515.htm 在各个英语学习论坛上，经常可以看到有关Chinglish（中式英语）的文章，但一般都是中国人写的。不过我看到一篇长文，也是有关Chinglish的，却是美国人写的，很有意思。这篇长文的标题是Chinglish 2 English（从中式英语到标准英语），作者是浙江大学的美国外教Chuck Allanson，内容则是Chuck在中国五年任教期间所听到、所看到的各种Chinglish说法。比如Chuck第一次来中国，下飞机后，负责接待他的东北某大学英语系陈老师说：您刚到，我们吃点饭吧。我们要点Chinese dumpling（饺子）和Chinese beancurd（豆腐），您看可以吗？Chuck以前从未听说过这两种东西，但出于好奇，就说可以，结果饭菜端上来一看，原来就是ravioli（饺子，来自意大利语）和tofu（豆腐，来自日语）。Chuck当时心里暗想，这两种东西，国际上早已经有通用的说法（ravioli和tofu），中国人为什么还要用那种生僻的说法呢？以后Chuck跟陈先生混熟了，就问他，当初你为什么不说ravioli和tofu呢？陈先生听了大吃一惊，连忙解释说，我真的不知道这两个词，而且我们的《英汉词典》上也没有这两个词。于是Chuck开始意识到，中国的英语教师、英语课本、甚至英语词典肯定存在问题，否则不可能发生这种事情。在中国五年的任教期间，Chuck收集了大量的Chinglish说法，从中挑选出一组最常见的，编写了上面提到的那篇长文。下面就是这些Chinglish说法，其中每行第一部分是汉语说法，第二部分是Chinglish说

法，第三部分则是英语的标准说法。 欢迎你到.....
welcome you to ... welcome to... 永远记住你 remember
you forever always remember you (没有人能活到forever)
祝你有个..... wish you have a ... I wish you a ... 给你
give you here you are 很喜欢..... very like ... like ...
very much 黄头发 yellow hair blond/blonde (西方没有yellow hair的说法) 厕所 WC mens room/womens
room/restroom 真遗憾 its a pity thats too bad/its a shame
(its a pity说法太老) 裤子 trousers pants/slacks/jeans
修理 mend fix/repair 入口 way in entrance 出口
way out exit (way out在口语中是crazy的意思) 勤奋
diligent hardworking/studious/conscientious 应该
should must/shall 火锅 chafing dish hot pot 大厦
mansion center/plaza 马马虎虎 so-so average/fair/all
right/not too bad/OK (西方人很少使用so-so) 好吃
delicious good/nice/tasty/appetizing (delicious在中国被滥用
) 尽我最大努力 try my best try/strive (try的本意就
是try my best) 有名 famous
well-known/renowned/legendary/popular (famous在中国被滥用
) 滑稽 humorous funny/witty/amusing/entertaining
欺骗 to cheat to trick/to play a joke on/to con/to deceive/to
rip off 车门 the door of the car the cars door 怎么拼?
how to spell? how do you spell? 再见 bye-bye
bye/see you/see you later/later (bye-bye有些孩子气) 玩
play go to/do (play在中国被滥用) 面条 noodles
pasta (noodles有些孩子气) 据说 it is said I heard/I

read/I was told 等等 and so on etc. 直到现在 till
now recently/lately/thus far 农民 peasant farmer 宣
传 propaganda information 100Test 下载频道开通，各类考
试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com